

Е.А. Невежина

ФЕНОМЕН РЁШТИГРАБЕН ВО ФРАНКОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ ШВЕЙЦАРИИ

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования*

*«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»
119991, Москва, Ленинские горы, 1*

Многоязычие Швейцарии – богатый материал для геополитических, регионоведческих, (социо)лингвистических изысканий. В частности, научный интерес вызывает феномен границы между ареалами французского и немецкого языков, называемый «рёштиграбен» (нем. *Röstigraben*), – явление, недостаточно освещенное в отечественной и зарубежной литературе. В статье показано, как «рёштиграбен» используется во франкоязычной прессе Швейцарии, какой имеет имидж и с какой целью франкоговорящее население страны употребляет этот термин. Понятие «рёштиграбен» отсылает к образу рва, границы: «ров рёшти», где «рёшти» – это блюдо из картофеля, родиной которого является Берн – германоязычный кантон Швейцарии. Преодолевая границы немецкого ареала, блюдо обретает колорит на территориях распространения других языков. «Рёштиграбен» используется населением Швейцарии для ироничного обозначения границы между франкоязычным и германоязычным ареалами в контексте культуры и языка. Однако расширение значения изучаемого понятия свидетельствует о том, что «рёштиграбен» имеет также политический, экономический и социальный компоненты. «Рёштиграбен» является популярной лексемой во франкоязычных СМИ Швейцарии, и в процессе семантической деривации она претерпевает некоторые изменения, сохраняя архисему «граница» и приобретая дополнительное значение «различие».

Ключевые слова: рёштиграбен; французский язык; Швейцария; граница; конфликт; расширение терминологического значения.

Феномен границы – привлекательный предмет исследования в различных областях знания. Этому явлению посвящали свои труды многие ученые, в том числе Гегель, который подчеркивал, что в существовании границы заложено ее преодоление¹. В XXI в. канад-

Невежина Елизавета Андреевна – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры французского языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: liza031190@ Rambler.ru).

¹ Гегель Г.В.Ф. Наука логики: В 3 т. Т. 1. М., 1970. С. 237.

ский географ Анри Дорион написал «Оду границе»², показав ее прикладные и метафизические свойства.

В контексте лингвистических и культурологических исследований понятие границы имеет ключевое значение для определения специфики ареала³. Т.Ю. Загряжкина отметила парадоксальную специфику этого явления: оно «изолирует... соединяет, являясь результатом и сил притяжения, и сил отталкивания» [Загряжкина, 2013: 8]. В настоящем исследовании граница между ареалами французского и немецкого языков Швейцарии, или «рёштиграбен», подвергается анализу на материале средств современных СМИ Швейцарии в различных контекстах, при этом лексема имеет прямое и переносное значение.

Прежде всего стоит осветить само понятие «рёштиграбен». Немецкое “*Röstigraben*” – «ров рёшти», наименование границы между франкоязычным и германоязычным регионами Швейцарии, содержит первым компонентом слово ров, вторым – обозначение блюда из картофеля, родиной которого является Берн. «Ров» географически расположен в кантоне Фрибур около небольшой реки Зане (во фр. *Sarine*), по которой символически проводят границу между двумя регионами. Демаркация по реке – это случайность, поскольку географические и языковые границы в Швейцарии не совпадают: “*Les limites entre les différentes aires linguistiques et culturelles de la Suisse n’ont jamais coïncidé avec celles des régions naturelles*”⁴. Например, выражение “*Outre-Sarine*” используется франкоязычными жителями для обозначения того, что происходит за рекой, т.е. в немецкоязычной части Швейцарии [Воронко, Нефедова, 2018: 147].

За понятием «рёштиграбен» стоит языковое взаимодействие и даже конфликт, начало которого относят к III в., т.е. к первым вторжениям германцев, которые оттеснили к югу романизованное население. Территория будущей Швейцарии была населена бургундами с запада, алеманами – с востока. Уже в начале Раннего Средневековья река Аре формирует лингвистическую границу⁵ между землями бургундов и алеманов, и территория между Аре и Зане в VII в. становится контактной зоной языков. В XII в. языковая граница стабилизируется.

В течение длительного периода нет никаких свидетельств о конфликте, однако в XIX в. во время присоединения франкоязыч-

² Dorion H. Éloge de la frontière (Les grandes conférences). Montréal, 2006.

³ См. [Павловский, 2021].

⁴ Lüthi Ch. Moyen Pays // Dictionnaire historique de la Suisse (DHS). URL: <https://hls-dhs-dss.ch/fr/articles/008566/2009-08-25/> (дата обращения: 01.04.2021).

⁵ Rütte H. von. Aar // Dictionnaire historique de la Suisse (DHS). URL: <https://hls-dhs-dss.ch/fr/articles/008747/2011-10-06/> (дата обращения: 01.04.2021).

ной территории к Швейцарии вскрылись некоторые культурные и языковые противоречия. Яблоком раздора явился кантон Юра, расположенный на северо-западе, на границе с Францией. Помимо этого, конфликтный потенциал обусловлен факторами, среди которых:

1. *Совокупность исторических, социальных, экономических и политических факторов.*

Во время Бургундских войн 1474–1477 гг. между герцогством Бургундским и Францией, выступавшей со Швейцарским союзом, победу одержали последние. Франкоязычная часть Бургундии была включена в состав немецкоязычного кантона Берн. В XVI в. Берн избрал путь протестантства, вызвав недовольство жителей Юра. Они объединились в отдельный кантон, просуществовавший до Венского конгресса в 1815 г. [Петров, 2006]. Период 1874–1914 гг. известен «референдальными войнами» между франкоязычным и немецкоязычным регионами Швейцарии. Суть конфликта заключалась в недовольстве франкоязычного населения попытками немецкоязычной части укрепить центральную власть в государстве. Противоречия вызывали такие вопросы, как регистрация брака (1874), «фабричный закон» о сокращении рабочего дня и применении детского труда (1877), расформирование армии, передача военной власти центру (конец XIX в.), реформы школы, банков, гражданского и уголовного права, отношение к использованию атомного оружия и пр. Во второй половине XX в. террористические юрасийские сепаратисты способствовали новому накалу конфликтной ситуации и спровоцировали проведение референдума о создании нового кантона. В 1979 г. их требования были удовлетворены. Помимо этого, экономический кризис 1970-х годов спровоцировал новый виток «референдальных войн».

Именно в этот период в журнале Шпрахспигель (*Sprachspiegel*) появился термин «рёштиграбен», под которым подразумевались исторические и культурные различия между франкоязычным и немецкоязычным регионами, а также поведение избирателей во время выборов / референдумов [Петров, 2005]. Однако в историческом словаре Швейцарии утверждается, что понятие существовало и до 1914 г.⁶ В этот же период, в 1916 г., появилась книга Вильяма Вогта «Две Швейцарии» (*Les deux Suisses*) [Wimmer, 2011: 726].

Для примирения конфликтующих сторон Конституция 1999 г. утверждает четырехязычие и налагает на кантоны обязанность

⁶ *Kreis G. Röstigraben // Dictionnaire historique de la Suisse (DHS). URL: <https://hls-dhs-dss.ch/fr/articles/047131/2012-01-05/> (дата обращения: 01.04.2021).*

«определять официальный язык и сохранять гармонию между языковыми сообществами» (статьи 4 и 70)⁷;

2. *Различие культур языковых сообществ.*

Современная языковая ситуация требует некоторого уточнения. В Швейцарии четыре языка обладают статусом официальных: французский, немецкий, итальянский, ретороманский⁸. Женева, Юра, Невшатель, Во, Фрибург, Вале и Берн (последние три двуязычны) являются частью франкоязычного ареала Швейцарии⁹. Лингвистическая граница между франкоязычным и немецкоязычным ареалами делит Швейцарию линией с севера на юг: берет начало от долин Юры на северо-западе, проходит по озерам Невшатель и Морат, пересекает Швейцарское плато вдоль реки Зане (Сарин), поднимается к фрибургским Альпам, Во и Вале на севере. Далее граница делит долину Роны до Италии между коммунами Эволен и Зерматт.

Франкоязычный регион испытывает существенное влияние английского языка, который часто используется как язык-посредник. Отношение к французскому языку в регионе характеризуется «лаксизмом», т.е. попустительством, как отмечает Орель Шале, президент ассоциации по защите французского языка в Швейцарии¹⁰. Защита французского языка происходит в основном от влияния английского и немецкого языков.

К 2019 г. на французском говорили 1,6 млн человек, т.е. 22,8% населения¹¹, что свидетельствует о миноритарном положении языка [Bouffet, 2020]. В диссертации Е.В. Ладыгиной отмечено, что «несмотря на различия (лингвистические и экстралингвистические), жители франкоговорящих кантонов сами часто подчеркивают свое единство, противопоставляя себя жителям немецкоговорящей части Швейцарии» [Ладыгина, 2014: 17]. Однако существование разницы между немецкоязычным и франкоязычным регионами до сих пор стоит под вопросом [Журавлева, 2017], и эта проблематика достойна отдельного исследования.

⁷ Constitution fédérale de la Confédération suisse du 18 avril 1999. URL: <https://www.fedlex.admin.ch/eli/cc/1999/404/fr> (дата обращения: 01.04.2021).

⁸ Ретороманский язык обладает статусом официального, частично ограниченного в своих функциях: *Чельшева И.И.* Ретороманский язык // Большая Российская энциклопедия. URL: <https://bigenc.ru/linguistics/text/3507378> (дата обращения: 01.04.2021).

⁹ О французском языке в Швейцарии подробнее см. [Ладыгина, 2016; Бородина, 1974; Дмитриева, 2008; Домашнев, 1990; Клоков, 2009; Соколова, 1991].

¹⁰ Défense de la langue française. Les délégations. URL: <http://www.langue-francaise.org/Delegations.php> (дата обращения: 01.04.2021).

¹¹ Office fédéral de la statistique. Langues. URL : <https://www.bfs.admin.ch/bfs/fr/home/statistiques/population/langues-religions/langues.html> (дата обращения: 01.04.2021).

Для определения места понятия «рёштиграбен» во франкоязычной прессе Швейцарии были привлечены несколько газет формата онлайн. Ведущими франкоязычными ежедневными газетами являются *Le Matin* (в 2017 г. тираж достиг 137 693 экз., но с 2018 г. газета выходит только в цифровой версии [Iberg, 2020]), *Le Temps* (113 000 экз./год), *24 heures* (55 000 экз./год), *Tribune de Genève* (3 000 экз./год). В интернет базе газет есть материалы с 1998 г., всего было рассмотрено 822 текста.

Меньшая часть рассмотренных материалов содержит понятие «рёштиграбен» в прямом значении. Как правило, это описание языковой и культурной ситуации в регионе: *Le Röstigraben, un mythe bien réel*¹² (Рёштиграбен, реальный миф¹³); *...l'existence d'un Röstigraben culturel qui plonge jusqu'à la cuisine*¹⁴ (...существование культурной рёштиграбен, которая ощутима даже в гастрономии); *Les échanges linguistiques sont la seule solution pour apprendre une langue, entend-on désormais des deux côtés du Röstigraben*¹⁵ (Языковой обмен – единственное решение для изучения языка, как теперь говорят по обе стороны рёштиграбен); *Les repas de fête et le Röstigraben*¹⁶ (Праздничные блюда и рёштиграбен); *le Röstigraben est aujourd'hui davantage social que linguistique*¹⁷ (Сегодня рёштиграбен более социальная, чем языковая) и т.д.

Большой ресурс представляет собой расширение сферы употребления понятия. В переносном значении «рёштиграбен» используется в различных рубриках СМИ.

1. Политика и экономика. *L'urbanisation croissante de la Suisse affaiblit le Röstigraben ... l'opposition ville-campagne ressurgit, surtout en région alémanique* (Растущая урбанизация Швейцарии ослабляет рёштиграбен... вновь усиливается **оппозиция** город-деревня, особенно в немецкоязычном регионе); *la recherche du fameux Röstigraben, ce fossé révélateur des différences d'opinion et de sensibilité entre Suisses alémaniques et Romands* (исследование известной рёштиграбен, этой **ямы** как символа **разницы** во мнениях и восприятии между немецкоговорящими и романоязычными швейцарцами); *Le Röstigraben*

¹² URL: <https://www.letemps.ch/opinions/eclairage-rostigraben-un-mythe-bien-reel> (дата обращения: 01.04.2021).

¹³ Здесь и далее перевод наш. – Е.Н.

¹⁴ URL: <https://www.letemps.ch/suisse/voila-tableau-noir> (дата обращения: 01.04.2021).

¹⁵ URL: <https://www.letemps.ch/opinions/echanges-linguistiques-douce-chimere> (дата обращения: 01.04.2021).

¹⁶ URL: <https://www.24heures.ch/societe/repas-fete-roestigraben/story/26338480> (дата обращения: 01.04.2021).

¹⁷ URL: <https://www.24heures.ch/suisse/suisse-reconcilier/story/23777895> (дата обращения: 01.04.2021).

des producteurs suisses de betteraves (Рёштиграбен среди швейцарских производителей свеклы); *Prix du livre: un röstigraben semble se dessiner* (Цены на книги: намечается рёштиграбен); *Röstigraben sur l'embauche des réfugiés* (Рёштиграбен в найме беженцев); *Röstigraben 4.0: la fracture numérique suisse* (Рёштиграбен 4.0: цифровое **неравенство** в Швейцарии); *Un Röstigraben se dessine également sur la question du soutien financier* (Рёштиграбен проявляется в вопросе финансовой поддержки) и пр.

2. Социум, межличностные отношения. *Le "Röstigraben" de la santé... Les Alémaniques sont beaucoup plus perplexes face aux produits de la chimie, réfractaires presque. C'est pareil pour les vaccins.* («Рёштиграбен» в здравоохранении... Немецкоязычные швейцарцы более растеряны в вопросе химической продукции, практически непреклонны. То же самое с прививками); *Le cinéma allemand renaît... Quand les films comblent le Röstigraben* (Возрождение немецкоязычного кино... Когда фильмы заполняют рёштиграбен); *La danse suisse a-t-elle aussi son "Röstigraben"?* (Швейцарский танец тоже имеет свою «рёштиграбен?»); *Röstigraben au sein de l'Eglise protestante?* (Рёштиграбен в протестантской церкви?); *Röstigraben sur la perception de la pandémie* (Рёштиграбен в восприятии пандемии); *Et sur Instagram comme dans la vraie vie, le Röstigraben est une réalité* (И в Инстаграме, как и в жизни, рёштиграбен – это реальность); *...il y a bien un Röstigraben dans le rapport entre hommes et femmes* (...существует рёштиграбен в отношениях между мужчинами женщинами);

3. География. *Un ruisseau sous le chemin de fer dévoile un Röstigraben géologique* (Ручей под железной дорогой является геологической рёштиграбен);

4. Экология. *Le Röstigraben plus fort que le réchauffement climatique* (Рёштиграбен сильнее, чем потепление климата).

Исходя из рассмотренного материала, самая популярная сфера для использования понятия «рёштиграбен» в переносном значении – экономика и политика. Понятие также используется в таких контекстах, как спорт, цифровые технологии, религия, сельское хозяйство. Часто «рёштиграбен» включен в заголовок статьи, с большей вероятностью, для привлечения внимания читателей.

В качестве синонимов “*Röstigraben*” в текстах статей используют следующие слова: *fracture, gouffre, clivage, différence(s), division(s), fossé, frontières, barrière, champ de bataille, démarcation, délimitation, opposition*. Все слова имеют сему «разделение», некоторые несут очевидно негативный оттенок. Самая частотная сочетаемость – *franchir le Röstigraben* – по аналогии с *franchir le Rubicon* (перейти Рубикон). Стоит отметить, что чаще всего «рёштиграбен» пишут с заглавной буквы по правилам немецкого языка, с артиклем или

другим детерминативом; реже – начинают со строчной буквы или ставят в кавычки.

Понятие «рёштиграбен» дало несколько дериватов, обнаруженных в СМИ. Так, неологизм «коронаграбен» (*Coronagraben*) родился в 2020 г. в период пандемии: число случаев заражения во франкоязычном и немецкоязычном ареалах существенно отличаются, в последнем их было меньше в первую волну¹⁸. По аналогии появились такие понятия, как “*Polentagraben*”, “*Bratwurstgraben*”, “*Läckerligraben*” (от слов «полента», «жареная колбаса» и «пряник» соответственно) для обозначения границы между немецкоязычным и италияязычными регионами, между восточной частью Швейцарии и Базелем¹⁹.

«Знаменитый “ров рёшти”, обозначающий разницу в мышлении и в политических предпочтениях населения Романдской Швейцарии и немецкой части страны, за последние десять лет значительно “обмелел”. На его место пришло противостояние между городом и деревней, считает научный сотрудник Федеральной политехнической школы Лозанны»²⁰ (2016). Это высказывание подтверждается данными картографирования федеральных голосований за период с 1990-х годов, выполненного Шином Александром Косеки, канадцем по происхождению. По его наблюдениям, различия между ареалами распространения французского и немецкого языков стираются, на первый план выходит разница в уровнях урбанизации²¹.

Исходя из проведенного исследования языка СМИ, новый виток популярности данного понятия связан с расширением терминологического значения на различные сферы и активным использованием «рёштиграбен» в различных контекстах во франкоязычных СМИ Швейцарии. В процессе семантической деривации, а именно расширения значения, слова «рёштиграбен» происходят следующие изменения: 1) сохраняется архисема «граница»; 2) появляется дополнительная сема «различие, разница» и 3) утрачиваются дополнительные семы «в языке и культуре». Проблема пограничья в Швейцарии не сводится только к языку и культуре, она охватывает социальные, экономические, политические и пр. противоречия, что позволяет применить к этим контекстам понятие «рёштиграбен».

¹⁸ URL: <https://www.letemps.ch/suisse/coronagraben-suit-courbe-infections> (дата обращения: 01.04.2021).

¹⁹ Kreis G. Op. cit.

²⁰ Гурко Т. В Швейцарии стирается «рештиграбен»? // Наша Газета. 11.11.2016. URL: <https://nashagazeta.ch/news/politique/v-shveycarii-stiraetsya-reshti-graben> (дата обращения: 01.04.2021).

²¹ Там же.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Бородина М.А.* Становление и функционирование многоязычия в Швейцарии // Лингвистическая карта Швейцарии. Л., 1974. С. 7–23.
2. *Воронко Е.П., Нефедова Л.А.* Культурно-маркированная лексика швейцарского варианта немецкого языка: диатопическое измерение // Верхневолжский филологический вестник. 2018. № 4(15). С. 144–149.
3. *Дмитриева Е.Г.* Лексико-семантические и стилистические особенности французского языка в Швейцарии: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2008.
4. *Домашнев А.И.* Языковая ситуация в Швейцарии // Язык и диалекты Швейцарии. Л., 1990.
5. *Журавлева А.М.* Языковые конфликты и пути их решения: опыт Швейцарии // Исторический журнал: научные исследования. 2017. № 2. С. 1–13. DOI: 10.7256/2454-0609.2017.2.21733
6. *Загряжская Т.Ю.* “На границе тучи ходят хмуро...”, или Феномен границы в региональных исследованиях // Россия и Запад: диалог культур. 2013. № 2. С. 8.
7. *Клоков В.Т.* Французский язык в Швейцарии. Саратов, 2009.
8. *Ладыгина Е.В.* Французский язык в Швейцарии: Дисс. ... канд. филол. наук. М., 2014.
9. *Павловский И.В.* С чего начинается Родина: к вопросу о региональных границах Европы // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2021. № 1. С. 128–140.
10. *Петров И.А.* Очерки истории Швейцарии. М., 2006.
11. *Петров И.А.* Сепаратизм по-швейцарски // Вестник Европы. 2005. № 13. URL: <https://magazines.gorky.media/vestnik/2005/13/separatizm-po-shvejczarski.html> (дата обращения: 01.04.2021).
12. *Соколова Г.Г.* Французский язык в Швейцарии // Человек и его язык. Петрозаводск, 1991.
13. *Bouffet J.Y.* Les langues en Suisse: Un fonctionnement réglé comme une horloge? // Conflits. 01.05.2020. URL: <https://www.revueconflits.com/suisse-langues-jean-yves-bouffet/> (дата обращения: 01.04.2021).
14. *Iberg C.* La presse francophone Suisse subit les lois d’un géant alémanique // Le Taurillon. 2020. 28 мая. URL: <https://www.taurillon.org/la-presse-francophone-suisse-subit-les-lois-d-un-geant-alemanique?lang=fr> (дата обращения: 01.04.2021).
15. *Wimmer A.* A Swiss anomaly? A relational account of national boundary-making // Nations and Nationalism. 2011. № 17(4). P. 718–737. DOI: 10.1111/j.1469-8129.2011.00517.x

Elizaveta A. Nevezhina

THE RÖSTIGRABEN PHENOMENON IN THE FRENCH-SPEAKING PRESS IN SWITZERLAND

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie Gory, Moscow, 119991*

Switzerland’s multilingualism is a rich material for geopolitical, regional studies, (socio) linguistic research. In particular, the notion of the border between the areas of the French and German languages, called “Röstigraben”, is a phenomenon that has been superficially covered in domestic and foreign literature. The article shows

how “Röstigraben” is used in the French-speaking press in Switzerland, what image it has and for what purpose the French-speaking population of the country use this term.

The term “Röstigraben” means “Rösti foss”, where “Rösti” is a potato dish native to Bern, the German-speaking canton of Switzerland. Overcoming the boundaries of the German area “Röstigraben” is used by the Swiss people to ironically denote the border between French-speaking and German-speaking areas in the context of culture and language. “Röstigraben” is used by the Swiss people to ironically denote the border between French-speaking and German-speaking areas in the context of culture and language. However, the expansion of the meaning of the concept under study indicates that the “Röstigraben” also has political, economic and social components. “Röstigraben” is a popular lexeme in the French-speaking media in Switzerland, and in the process of semantic derivation it undergoes some changes, preserving the archiseme “border” and acquiring the additional meaning of “difference”.

Key words: Röstigraben; French; Switzerland; border; conflict; expansion of terminological meaning.

About the author: *Elizaveta A. Nevezhina* – PhD, Assistant Professor at Department of French Language and Culture, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: liza031190@rambler.ru).

REFERENCES

1. Borodina M.A. 1974. Stanovlenie i funkcionirovanie mnogojazyčhija v Švejcarii [Formation and functioning of multilingualism in Switzerland]. *Lingvističeskaja karta Švejcarii*. Leningrad, pp. 7–23. (In Russ.)
2. Voronko E.P., Nefedova L.A. 2018. Kul'turno-markirovannaja leksika švejcarskogo varianta nemeckogo jazyka: diatopičeskoe izmerenie [Culturally marked vocabulary of the Swiss version of the German language: a diatopic dimension]. *Verhnevoločskij filologičeskij vestnik*, no. 4(15), pp. 144–149. (In Russ.)
3. Dmitrieva E.G. 2008. *Leksiko-semantičeskie i stilističeskie osobennosti francuzskogo jazyka v Švejcarii* [Lexico-semantic and stylistic features of the French language in Switzerland]: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.05. Moscow. (In Russ.)
4. Domashnev A.I. 1990. Jazykovaja situacija v Švejcarii [The language situation in Switzerland]. *Jazyk i dialekty Švejcarii*. Leningrad, Nauka. (In Russ.)
5. Zhuravleva A.M. 2017. Jazykovye konflikty i puti ih rešenija: opyt Švejcarii [Language conflicts and ways to resolve them: the experience of Switzerland]. *Istoričeskij žurnal: nauchnye issledovanija*, no. 2, pp. 1–13. DOI: 10.7256/2454-0609.2017.2.21733. (In Russ.)
6. Zagrzazkina T.Ju. 2013. “Na granice tuchi hodjat hmuro...”, ili fenomen granicy v regional'nyh issledovanijah [“Clouds walk gloomy on the border ...”, or the phenomenon of the border in regional studies]. *Rossija i Zapad: dialog kul'tur*, no. 2, pp. 8. (In Russ.)
7. Klokov V.T. 2009. *Francuzskij jazyk v Švejcarii* [French in Switzerland]. Saratov, Izd-vo Sarat. un-ta. (In Russ.)
8. Ladygina E.V. 2014. *Francuzskij jazyk v Švejcarii* [French in Switzerland]: dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.05. Moscow. (In Russ.)

9. Pavlovskij I.V. 2021. S chego nachinaetsja Rodina: k voprosu o regional'nyh granicah Evropy [Where does the Motherland begin: on the question of the regional borders of Europe]. *Moscow State University Bulletin. Series 19: Linguistics and Intercultural Communication*, no. 1, pp. 128–140. (In Russ.)
10. Petrov I.A. 2006. *Očerki istorii Shvejcarii* [Essays on the history of Switzerland]. Moscow, “Cirkon”. (In Russ.)
11. Petrov I.A. 2005. Separatizm po-shvejcarski [Separatism in Swiss]. *Vestnik Evropy*, no. 13. URL: <https://magazines.gorky.media/vestnik/2005/13/separatizm-po-shvejczarski.html> (accessed: 01.04.2021). (In Russ.)
12. Sokolova G.G. 1991. Francuzskij jazyk v Shvejcarii [French in Switzerland]. *Chelovek i ego jazyk*. Petrozavodsk. (In Russ.)
13. Bouffet J.Y. 2020. Les langues en Suisse: Un fonctionnement réglé comme une horloge ? *Conflicts*. URL: <https://www.revueconflicts.com/suisse-langues-jean-yves-bouffet/> (accessed: 01.04.2021).
14. Iberg C. 2020. La presse francophone Suisse subit les lois d'un géant alémanique. *Le Taurillon*. URL: <https://www.taurillon.org/la-presse-francophone-suisse-subit-les-lois-d-un-geant-alemanique?lang=fr> (accessed: 01.04.2021).
15. Wimmer A. 2011. A Swiss anomaly? A relational account of national boundary-making. *Nations and Nationalism*, no. 17(4), pp. 718–737. DOI: 10.1111/j.1469-8129.2011.00517.x